

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
na realizację zamówienia  
o wartości szacunkowej nie przekraczającej wyrażonej w złotych  
równowartości kwoty z art. 11 ust. 8 ustawy Prawo zamówień publicznych

**Nr PN/9/18**

**„Aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: Praca z EURESem - Twoim sukcesem!”**

*Zamawiający oczekuje, że Wykonawcy zapoznają się dokładnie z treścią niniejszej SIWZ. Wykonawca ponosi ryzyko niedostarczenia wszystkich wymaganych informacji i dokumentów, oraz przedłożenia oferty nieodpowiadającej wymaganiom określonym przez Zamawiającego.*

**Katowice, dnia 12 września 2018 r.**

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
**postępowania PN/9/18 zawiera**

Rozdział I - Instrukcja dla Wykonawców;

Rozdział II - Opis przedmiotu zamówienia;

Rozdział III – Formularz ofertowy i inne wzory dokumentów dla Wykonawców:

- |                  |  |
|------------------|--|
| – załącznik Nr 1 | - formularz ofertowy   |
| – załącznik Nr 2 | - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia  |
| – załącznik Nr 3 | - oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu  |
| – załącznik Nr 4 | - projekt umowy  |
| – załącznik Nr 5 | - oświadczenie Wykonawcy wynikające z art. 24 ust. 11 do ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Pzp w sprawie przynależności do grupy kapitałowej |
| – załącznik Nr 6 | - wykaz wykonanych usług wraz z dowodami należytego ich wykonania  |
| – załącznik Nr 7 | - wykaz osób uczestniczących w realizacji zamówienia   |

# **Rozdział I**

## **Instrukcja dla Wykonawców**

## 1. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Wojewódzki Urząd Pracy

adres: ul. Kościuszki 30

40-048 Katowice

tel: 32 757 33 60

fax: 32 757 33 62

e-mail: [wup@wup-katowice.pl](mailto:wup@wup-katowice.pl)

<http://www.wup-katowice.pl>

<http://wup.katowice.ibip.pl>

NIP Województwa Śląskiego 954-277-00-64

## 2. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się:

2.1.1. z zachowaniem formy pisemnej,

2.1.2. w języku polskim

2.2. Zamawiający ustala sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami z zachowaniem formy pisemnej.

2.2.1. Oświadczenia, wnioski, wezwania, zawiadomienia, wyjaśnienia oraz informacje przekazywane pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą/Wykonawcami mogą być przekazywane za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej (w formie pliku PDF lub doc. na adres wskazany w pkt. 1, z zastrzeżeniem ppkt. 2.2.2. SIWZ. Zamawiający przekazuje informacje za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej. Zawsze dopuszczalna jest forma pisemna, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w ustawie PZP.

2.2.2. Forma pisemna zastrzeżona jest dla składania oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia, a także pełnomocnictw.

2.2.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

2.2.4. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania wiadomości przez Wykonawcę, Zamawiający domniema, iż pismo wysłane przez Zamawiającego na numer faksu lub na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie zostało mu doręczone w sposób, który umożliwił Wykonawcy zapoznanie się z treścią pisma.

Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu.

2.3. Osobami uprawnionymi do kontaktów z Wykonawcami są:

Anna Galon  
Romana Hachuła

w godzinach od 8:00 – 15:00 od poniedziałku do piątku

### 3. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) zwanej w dalszej części SIWZ ustawą Pzp.

### 4. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest „Aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych: **bułgarski, chorwacki, czeski, grecki, hiszpański, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, węgierski** do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej **w ramach projektu pozakonkursowego pn.: „Praca z EURESem - Twoim sukcesem!”**

W celu dokonania rzetelnej wyceny usługi - **wyłącznie na potrzeby niniejszego postępowania** - w załączeniu udostępniony zostaje plik: Broszura pn.: **Życie i Praca w Polsce - 2016 w trybie rejestruj zmiany (aktualizacja do wersji 2017 r.)** w języku polskim.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zamieszczony został w Rozdziale II niniejszej specyfikacji.

#### **Wspólny Słownik Zamówień:**

**79530000-8** - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### 5. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Zamówienie należy zrealizować w terminie 60 dni kalendarzowych od daty podpisania umowy.

## 6. OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA, O KTÓRYCH MOWA W ART. 24 UST.5

6.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

6.1.1. nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 oraz art. 24 ust. 5 ustawy PZP.

6.1.2. spełniają warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt. 6.2 zgodnie z art. 22 ust. 1 w związku z art. 22 ust. 1b ustawy PZP.

6.2. Warunki udziału w postępowaniu dotyczą:

6.2.1. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:

*Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.*

6.2.2. sytuacji ekonomicznej i finansowej:

*Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.*

6.2.3. zdolności technicznej lub zawodowej:

**Zamawiający uzna spełnienie w/w warunku, jeżeli Wykonawca:**

**1) wykaże**, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał należycie, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje należycie, co najmniej po jednej usłudze polegającej na tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego minimum 50 stron tekstu na każdy z 10 języków obcych wskazanych w niniejszym postępowaniu.

*Zamawiający dopuszcza możliwość wykazania jednego tłumaczenia w kilku językach.*

**Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku:**

*Zamawiający dokona oceny spełnienia w/w warunków według formuły „spełnia/nie spełnia” na podstawie załączonego do oferty wykazu zawierającego usługi wykonane w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert bądź wykonywane nadal, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadające w/w przedmiotowi zamówienia, z podaniem: nazwy zamawiającego; języka obcego, na który tłumaczony był polski tekst; liczby stron przetłumaczonego tekstu; terminu realizacji (dd,mm,rrrr) oraz załączeniem dokumentu lub dokumentów potwierdzających, że usługi wymienione w wykazie zostały wykonane lub są wykonywane należycie (np. referencje). W przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne*

dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Faktura VAT (jako dokument potwierdzający należyte wykonanie usługi) wystawiona przez Wykonawcę w ramach danej usługi wskazanej w wykazie usług zrealizowanych, nie będzie brana pod uwagę przez Zamawiającego. Sam dokument faktury, bez żadnych dodatkowych informacji na temat należytego wykonania, nie może ze swej istoty tego faktu potwierdzać. Z tego dokumentu nie wynika chociażby, że zamówienie zostało wykonane w terminie, a na Wykonawcę nie nałożono kar umownych czy potrąceń.

*Dokumenty potwierdzające należyte wykonanie powinny zostać przedstawione w formie oryginału lub czytelnej kserokopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę lub osobę upoważnioną do występowania w imieniu Wykonawcy.*

*Nie wykazanie spełnienia w/w warunku skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania zgodnie z art. 24 ust. 1 pkt 12 ustawy Pzp.*

- **2) wykazać**, iż dysponuje tłumaczami posiadającymi wykształcenie wyższe filologiczne z języka obcego w zakresie którego dokonywane jest tłumaczenie i/lub tłumaczami przysięgłymi z języka obcego w zakresie którego dokonywane jest tłumaczenie posiadającymi wykształcenie wyższe, którzy w ciągu ostatnich 5 lat pracy wykażą się rocznym doświadczeniem w usługach tłumaczeniowych.

**Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tego warunku:**

*Zamawiający dokona oceny spełnienia w/w warunku według formuły „spełnia/nie spełnia” na podstawie załączonego do oferty wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia zawierający: imię i nazwisko tłumacza wraz z podaniem informacji czy posiada on wykształcenie wyższe filologiczne z języka obcego w zakresie którego dokonywane jest tłumaczenie i/lub posiada wykształcenie wyższe oraz uprawnienia tłumacza przysięgłego z języka obcego w zakresie którego jest tłumaczenie, podaniem jego doświadczenia, daty wykonania usług oraz nazwy zleceniodawcy na rzecz, którego była wykonana.*

*Nie wykazanie spełnienia w/w warunku skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania zgodnie z art. 24 ust. 1 pkt 12 ustawy Pzp.*

6.3. Przesłanki wykluczenia Wykonawców z postępowania na podstawie art. 24 ust 5:

6.3.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę:

- 6.3.1.1. w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego

upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615);

- 6.3.1.2. który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
- 6.3.1.3. jeżeli Wykonawca lub osoby, o których mowa w ust. 1 pkt 14, uprawnione do reprezentowania Wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 z:
  - a) Zamawiającym,
  - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego,
  - c) członkami komisji przetargowej,
  - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a– chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu;
- 6.3.1.4. który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
- 6.3.1.5. będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
- 6.3.1.6. jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5;
- 6.3.1.7. wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
- 6.3.1.8. który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać



za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 15, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

- 6.4. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 6.5. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych. Wykonawca w takiej sytuacji musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 6.6. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 6.7. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 13-22 i ust. 5 ustawy PZP.
- 6.8. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu, o którym mowa w pkt. 6.6. SIWZ, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
- a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami;
  - b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa powyżej.
- 6.9. Jeżeli Wykonawca polegać będzie na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów (udostępnienie zasobów), Zamawiający w celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy PZP, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, wymaga złożenia dokumentu/dokumentów, które określają w szczególności:
- zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
  - sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
  - zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego.

- czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 6.10. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w punkcie 8.2.1.3.
- 6.11. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania najpierw oceny ofert, a następnie zbadania czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 6.12. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na podstawie złożonych dokumentów wymienionych w punkcie 8 SIWZ, wymaganych na podstawie przepisów ustawy PZP oraz Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz.1126), wg formuły „spełnia”, „nie spełnia”.
- 6.13. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
- 6.14. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcy. Wykonawca na żądanie Zamawiającego zobowiązany jest wskazać część zamówienia, którą zamierza powierzyć Podwykonawcom i podać firmy Podwykonawców. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z Podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22a ust. 1, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny Podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż Podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

## **7. WYMAGANIA DOT. ZATRUDNIENIA PRZEZ WYKONAWCĘ LUB PODWYKONAWCĘ NA PODSTAWIE UMOWY O PRACĘ OSÓB WYKONUJĄCYCH CZYNNOŚCI W ZAMÓWIENIU**

Zamawiający nie wymaga wykonywania poszczególnych czynności zamówienia na podstawie umowy o pracę, albowiem charakter tych czynności i krótki czas ich trwania przemawia za tym, że nie posiadają one cech stosunku pracy w rozumieniu art. 22 & 1 ustawy z dnia 26.06.1974 r. - Kodeks Pracy (t. j. Dz.U. z 2016 r. poz. 1666, z późn. zm.).

## **8. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY:**

### **8.1. Wszyscy Wykonawcy zobowiązani są złożyć:**

#### **8.1.1. do oferty**

a) aktualne na dzień składania ofert oświadczenia, o których mowa w art. 25a ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych:

- oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania w zakresie określonym w pkt 6.1.1. (Załącznik Nr 2 do SIWZ),
- oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie określonym w pkt 6.2.3 (Załącznik Nr 3 do SIWZ),

**8.1.2. po otwarciu ofert** - w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji z otwarcia ofert, o której mowa w pkt. 14.6 SIWZ:

- oświadczenie o przynależności lub braku przynależności (Załącznik Nr 5 do SIWZ) do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

### **8.2. Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona:**

8.2.1. zgodnie z art. 26 ust. 2 ustawy PZP przed udzieleniem zamówienia, zostanie wezwany do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów potwierdzających warunki udziału w postępowaniu:

8.2.1.1. Wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert – wg *Załącznika Nr 6 do SIWZ*;

- 8.2.1.2. wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – wg *Załącznika Nr 7 do SIWZ*;
- 8.2.1.3. Odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy.
- 8.2.1.4. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach innych podmiotów na zasadach określonych w pkt 6.5 oraz 6.9 SIWZ, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w punkcie 8.2.1.3.
- 8.3. Jeżeli Wykonawca nie złożył oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust.1, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
- 8.4. Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3, jeżeli Zamawiający posiada aktualne oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego Wykonawcy lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352). W takiej sytuacji Wykonawca jest zobligowany do wskazania Zamawiającemu sygnatury postępowania, w którym wymagane dokumenty lub oświadczenia się znajdują.
- 8.5. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w Rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016r., innych niż oświadczenia, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 8.6. Zasady składania oferty przez podmioty występujące wspólnie:
- 8.6.1. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia

albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;

- 8.6.2. pełnomocnictwo należy załączyć do oferty w oryginale lub kopii poświadczonej notarialnie.
- 8.6.3. przepisy dot. Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- 8.6.4. jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia została wybrana Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

#### 8.7. Wykonawcy spoza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

8.7.1. Wykonawcy mający siedzibę poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, składają dokumenty zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

8.7.2. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu wymienionego w pkt. 8.2.1.3., składa dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

W/w dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

8.7.3. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentu, o którym mowa w pkt. 8.7.2., zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Oświadczenie powinno być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

8.7.4. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiedniego kraju, w którym, Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

## 9. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

- 9.1. Oferta musi być sporządzona dokładnie wg formularza ofertowego stanowiącego załącznik Nr 1 do SIWZ lub na nim.
- 9.2. Oferta musi być sporządzona z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Zamawiający nie dopuszcza składania oferty w postaci elektronicznej.
- 9.3. Oferta wraz z załącznikami musi być czytelna. W celach porządkowych zaleca się, aby oferta była spięta, miała ponumerowane kartki oraz miała wykazaną łączną liczbę kartek oraz liczbę załączników.
- 9.4. Oferta wraz z załącznikami musi być podpisana przez Wykonawcę lub osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.
- 9.5. Zamawiający zaleca, aby ofertę podpisano zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze.
- 9.6. Jeżeli osoba podpisująca ofertę działa na podstawie pełnomocnictwa, to pełnomocnictwo to musi w swej treści jednoznacznie wskazywać uprawnienie do podpisania oferty. **Pełnomocnictwo musi zostać złożone w oryginale lub notarialnie poświadczonej kopii.**
- 9.7. Oferta wraz z załącznikami musi być sporządzona w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę sporządzony w innym języku niż język polski, powinien być złożony wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.
- 9.8. Zamawiający nie ujawni informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4. Przepis stosuje się odpowiednio do konkursu.
- 9.9. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 9.10. Złożenie więcej niż jednej oferty lub złożenie oferty zawierającej propozycje alternatywne spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę.
- 9.11. Wykonawca wskaże w ofercie tę część zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom.

- 9.12. Wszelkie błędy w zapisach oferty powinny być poprawione przez skreślenie dotychczasowej treści i wpisanie nowej, z zachowaniem czytelności błędnego zapisu oraz podpisanie poprawki przez osobę podpisującą ofertę.
- 9.13. **Na ofertę składają się:**
- 9.13.1. formularz ofertowy – *Załącznik Nr 1 do SIWZ*;
- 9.13.2. Aktualne na dzień składania ofert oświadczenia, których wzór zawiera *Załącznik Nr 2 i 3 do SIWZ*;
- 9.13.3. pełnomocnictwo do reprezentowania:
- a) wymagane w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje w postępowaniu osoba bądź osoby, których uprawnienie do reprezentowania nie wynika bezpośrednio z innych dokumentów. Pełnomocnictwo należy przedłożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej przez notariusza;
  - b) wymagane w przypadku, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, zgodnie z pkt. 8.6.
- 9.14. **Wszystkie dokumenty należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę lub osobę upoważnioną, z wyłączeniem pełnomocnictwa, które musi zostać złożone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.**

## 10. OPIS SPOSOBU UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ TREŚCI SIWZ

- 10.1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest zobowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

Korespondencję należy kierować na adres: Wojewódzki Urząd Pracy w Katowicach, ul. Kościuszki 30, 40-048 Katowice.

W korespondencji każdorazowo należy powoływać się na numer postępowania – **PN/9/18**.

- 10.2. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
- 10.3. Zamawiający nie przewiduje zebrania wszystkich Wykonawców w celu wyjaśnienia treści SIWZ.
- 10.4. Zamawiający przedłuży termin składania ofert, jeżeli w wyniku modyfikacji SIWZ niezbędny będzie dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach oraz niezwłocznie powiadomi o tym wszystkich Wykonawców oraz zamieści taką informację na własnej stronie internetowej <http://wup.katowice.ibip.pl> pod ogłoszeniem postępowania.

## 11. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY

- 11.1. Wykonawca określa cenę realizacji zamówienia poprzez wskazanie w Formularzu ofertowym sporządzonym według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do SIWZ łącznej ceny ofertowej brutto za realizację przedmiotu zamówienia.
- 11.2. Łączna cena ofertowa brutto musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia oraz wzorem umowy określonym w niniejszej SIWZ.
- 11.3. Obliczenia ceny należy dokonać zgodnie z matematyczną zasadą zaokrąglania.
- 11.4. Cena powinna być wyrażona w złotych polskich.
- 11.5. Jeżeli w postępowaniu złożona zostanie oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. W takim przypadku Wykonawca, składając ofertę, jest zobligowany poinformować Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę usługi, których świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

## 12. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

- 12.1. Ofertę przetargową należy dostarczyć w zaklejonej kopercie oznakowanej w następujący sposób:

**Nazwa (firma) Wykonawcy  
adres, numer telefonu, faxu  
i e-mail Wykonawcy**

**Wojewódzki Urząd Pracy w Katowicach  
ul. Kościuszki 30,  
40-048 Katowice  
Kancelaria pok. 210**

### **OFERTA PRZETARGOWA –**

**„Aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!*”**

**PN/9/18**

**Nie otwierać przed dniem 20 września 2018 r. godz. 11.15**



- 12.2. W razie braku powyższej informacji Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem otwarcia bądź nie otwarcie w wyznaczonym terminie otwarcia ofert.
- 12.3. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego (Kancelaria, pok. 210, II piętro) w godzinach od 7.30 – 15.30 (w dni robocze – od poniedziałku do piątku) w terminie do dnia **20 września 2018 r.** do godz. 11.00
- 12.4. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę, przed upływem terminu składania ofert, informując o tym Zamawiającego.
- 12.5. Informację o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty należy oznaczyć jak ofertę oraz dodatkowo oznaczyć "zmiana" lub "wycofanie". Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian, zostaną dołączone do oferty. Koperty z napisem na kopercie „WYCOFANIE” będą otwierane w pierwszej kolejności, po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami. Koperty ofert wycofanych nie będą otwierane, z wyłączeniem przypadku, gdy do informacji o wycofaniu nie zostaną dołączone dokumenty określające zasady reprezentacji i osoby umocowane do działania w imieniu Wykonawcy.
- 12.6. Informacja o wycofaniu bądź zmianie powinna być podpisana przez osobę (osoby) upoważnioną w dokumentach rejestracyjnych firmy lub posiadającą pełnomocnictwo do dokonywania określonych czynności prawnych. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do informacji o wycofaniu aktualny dokument (aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie z CEIDG), z którego wynikają zasady reprezentacji oraz określone są osoby umocowane do działania w imieniu Wykonawcy, a jeżeli Wykonawca jest reprezentowany przez pełnomocnika – także pełnomocnictwo w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. W przypadku, gdy informacja o zmianie oferty lub jej wycofaniu nie zostanie podpisana przez osobę (osoby) wskazane jako upoważnione w dokumentach dołączonych do ww. informacji lub do oferty, Zamawiający będzie uprawniony do uznania wycofania lub zmiany za nieskuteczne.

### **13. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

- 13.1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
- 13.2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 13.3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

- 13.4. Na podstawie art. 89 ust.1 pkt. 7a ustawy PZP Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli Wykonawca nie wyrazi zgody, o której mowa w pkt. 13.3. SIWZ.

#### **14. MIEJSCE I TERMIN OTWARCIA OFERT**

- 14.1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **20 września 2018 r. o godzinie 11.15** w siedzibie Zamawiającego: Katowice, ul. Kościuszki 30, III piętro, pokój 316.
- 14.2. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu składania ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
- 14.3. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- 14.4. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
- 14.5. Otwarcie ofert jest jawne.
- 14.6. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie: <http://wup.katowice.ibip.pl/public/> w zakładce „Informacje z otwarcia ofert” informacje dotyczące:
- a) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
  - b) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
  - c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

#### **15. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW ORAZ SPOSÓB OCENY OFERT**

Ocenię zostaną poddane oferty niepodlegające odrzuceniu.

- 15.1. Przyznawanie ilości punktów poszczególnym ofertom odbywać się będzie wg następującej zasady:

##### **15.1.1. Kryterium: Cena - waga: 60%**

Ocena punktowa wskazanego kryterium dokonana zostanie zgodnie z formułą:

Najniższa cena brutto

----- x 60% x 100 pkt.

Cena brutto badanej oferty

### 15.1.2. Kryterium: Termin realizacji zamówienia waga - 40 %

Zamawiający przyzna dodatkową liczbę punktów Wykonawcy, który zadeklaruje krótszy termin realizacji zamówienia. Maksymalny termin realizacji zamówienia to 60 dni od dnia podpisania umowy.

W formularzu ofertowym Wykonawca musi wskazywać ilość dni, w których zostanie zrealizowane zamówienie.

W przypadku nie wskazania przez Wykonawcę w formularzu ofertowym ilości dni, w których zostanie zrealizowane zamówienie przyjmuje się, iż zamówienie realizowane będzie w maksymalnym terminie tj. 60 dni.

W kryterium „termin realizacji zamówienia oferta Wykonawcy może uzyskać maksymalnie 40 pkt.

W przypadku wskazania przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym dłuższego terminu realizacji usługi niż przewidziane 60 dni od dnia podpisania umowy oferta zostanie odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt. 2 ustawy Pzp.

Zamawiający będzie przyznawał punkty w następujący sposób:

+0 punktów – 60 dni

+10 punktów – 55 dni do 59 dni

+20 punktów – 50 dni do 54 dni

+30 punktów – 45 dni do 49 dni

+40 punktów – 44 dni i mniej

**W przypadku nie zadeklarowania terminu realizacji przedmiotu zamówienia Zamawiający nie przyzna Wykonawcy dodatkowych punktów.**

15.2 Zamawiający za najkorzystniejszą uzna ofertę, która uzyska największą ilość (sumę) punktów obliczonych według wzorów podanych w pkt. 15.1

## 16. UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

16.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, w oparciu o podane w niniejszej Specyfikacji kryteria wyboru.

16.2. Zamawiający poinformuje niezwłocznie wszystkich wykonawców o:

1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,

2) Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni,

3) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, powodach odrzucenia oferty, a w przypadkach, o których mowa w art. 89 ust. 4 i 5, braku równoważności lub braku spełnienia wymagań dotyczących wydajności lub funkcjonalności,

4) unieważnieniu postępowania

– podając uzasadnienie faktyczne i prawne

- 16.3. Zamawiający udostępni informacje, o których mowa w pkt 16.2 ppt 1) i 4) na stronie internetowej <http://wup.katowice.ibip.pl>.
- 16.4. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183, w terminie określonym w art. 94 ustawy Pzp.
- 16.5. W przypadku udzielenia zamówienia przedsiębiorcom prowadzącym działalność w ramach spółki cywilnej, Zamawiający przed podpisaniem umowy zażąda złożenia umowy regulującej współpracę wspólników.
- 16.6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1.

## **17. INFORMACJA W PRZYPADKU UNIEWAŻNIENIA POSTĘPOWANIA**

- 17.1. Zamawiający może unieważnić postępowanie na warunkach określonych w art. 93 ustawy Pzp.
- 17.2. O unieważnieniu postępowania Zamawiający zawiadomi, podając uzasadnienie faktyczne i prawne, równocześnie wszystkich Wykonawców, którzy:
  - 17.2.1. ubiegali się o udzielenie zamówienia – w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert,
  - 17.2.2. złożyli oferty – w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert.

## **18. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

## **19. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie będzie żądał od Wykonawcy zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **20. ISTOTNE WARUNKI UMOWY**

- 20.1. Istotne dla stron postanowienia zawarte zostały w „Projekcie umowy” – Załącznik Nr 4 do SIWZ;
- 20.2. Do umowy w sprawach zamówień publicznych, zwanych dalej „umową”, stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz.

1025 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.).

- 20.3. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.
- 20.4. Umowa podlega unieważnieniu w części wykraczającej poza określenie przedmiotu zamówienia zawartego w SIWZ, z uwzględnieniem art. 144.
- 20.5. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy.
- 20.6. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrazić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
- 20.7. W przypadku, o którym mowa w pkt 20.6 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

## **21. INFORMACJE O OBOWIĄZKU OSOBISTEGO WYKONANIA PRZEZ WYKONAWCĘ KLUCZOWYCH CZĘŚCI ZAMÓWIENIA / O PODWYKONAWCACH:**

- 21.1. Zamawiający nie dokonuje zastrzeżenia obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia o którym mowa w art. 36 a ust.2 ustawy Pzp.
- 21.2. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w ofercie wskazał część zamówienia, którą zamierza powierzyć podwykonawcy (Wykonawca wypełnia kol. B i C tabeli zawartą w pkt 11 formularza ofertowego). Brak powyższej informacji oznaczać będzie, że całość zamówienia zostanie zrealizowana przez Wykonawcę.

## **22. INFORMACJE DODATKOWE**

### **Zamawiający:**

**1) nie dopuszcza składania ofert częściowych;**

**2) nie dopuszcza składania ofert wariantowych;**

**3) nie przewiduje:**

- prowadzenia aukcji elektronicznej;
- udzielania zamówień uzupełniających;
- możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7;
- rozliczenia w walutach obcych - rozliczenie między Zamawiającym, a Wykonawcą prowadzone będzie w walucie PLN;
- zwrotu kosztów udziału w postępowaniu;
- wymagań, o których mowa w art. 29 ust.4 ustawy Pzp;
- zawarcia umowy ramowej.

## 23. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY I INNYM OSOBOM W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

23.1. Każdemu Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w dziale VI ustawy Pzp jak dla postępowań poniżej kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.

23.2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

## 24. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Wojewódzki Urząd Pracy adres: ul. Kościuszki 30-048 Katowice, tel: 32 757 33 60 fax: 32 757 33 62

- inspektorem ochrony danych osobowych w Wojewódzkim Urzędzie Pracy w Katowicach jest Pani Justyna Nowak, kontakt: [iod@wup-katowice.pl](mailto:iod@wup-katowice.pl), telefon (32) 757-33-06

Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego *PN/9/18 pn. „Aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: Praca z EURESem - Twoim sukcesem!”*

odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;

- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;

- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

- posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;

- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;

- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

**Z a t w i e r d z a m:**

*Dyrektor  
Wojewódzkiego Urzędu Pracy  
w Katowicach  
/- / Grzegorz Sikorski*

Katowice, dnia 12 września 2018 r.

## **Rozdział II**

# **OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**



## Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) w 10 językach obcych: bułgarski, chorwacki, czeski, grecki, hiszpański, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, węgierski do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!*

W celu dokonania rzetelnej wyceny usługi - wyłącznie na potrzeby niniejszego postępowania - w załączeniu udostępniony zostaje plik:

Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce - 2016* w trybie rejestruj zmiany (aktualizacja do wersji 2017 r.) w języku polskim.

Wyłonionemu Wykonawcy - w celu realizacji zamówienia - zostaną przekazane, w dniu podpisania umowy, następujące dokumenty (w formie plików, pocztą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres mailowy):

1. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) w języku polskim (1 plik).
2. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) przetłumaczoną na 10 języków obcych: bułgarski, chorwacki, czeski, grecki, hiszpański, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, węgierski (10 plików).
3. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2017) w języku polskim (1 plik).
4. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) w trybie zmian (aktualizacja do wersji 2017 r.) w języku polskim.

Wykonawca zweryfikuje pod względem gramatycznym i stylistycznym przetłumaczony na język obcy tekst i dokona tłumaczenia zmian wynikających z aktualizacji broszury oraz dostarczy przetłumaczony tekst w 10 plikach edytowalnych (edytor tekstu Microsoft Word 2007 (docx)). Plik po przetłumaczeniu tekstu, będzie wyglądał jak oryginał (formatowanie, m.in.: układ stron, marginesy, tabulatory, rodzaj i wielkość czcionki, elementy graficzne).

Przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane zamawiającemu wyłącznie w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej: [projekt-eures@wup-katowice.pl](mailto:projekt-eures@wup-katowice.pl)

Maksymalny termin realizacji usługi: 60 dni kalendarzowych od dnia zawarcia umowy.

**Wykonawca, który zlecać będzie wykonanie części zamówienia Podwykonawcom na podstawie umowy w formie pisemnej o charakterze odpłatnym (art. 2 ust. 9a Pzp) zobowiązany jest do wykazania tego w pkt 11 Formularza ofertowego stanowiącego załącznik do niniejszej SIWZ dotyczącego Podwykonawcy.**

Dyrektor  
Wojewódzkiego Urzędu Pracy  
w Katowicach  
/- / Grzegorz Sikorski

Katowice, dnia 12 września 2018 r.



**ZAŁĄCZNIK NR 1**  
**PN/9/18**

## FORMULARZ OFERTOWY

### POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres: .....

Nr telefonu: .....

Nr faksu: .....

E – mail (do kontaktu): .....

NIP<sup>1</sup> ..... REGON<sup>1</sup> .....

Wykonawca jest małym/średnim przedsiębiorcą: TAK / NIE (skreślić niewłaściwe)

Wykonawca pochodzi z innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej: TAK / NIE (skreślić niewłaściwe)

Skrót literowy nazwy państwa: .....

Wykonawca pochodzi z innego państwa nie będącego członkiem Unii Europejskiej: TAK / NIE (skreślić niewłaściwe)

Skrót literowy nazwy państwa: .....

Ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego przez Wojewódzki Urząd Pracy w Katowicach na „Aktualizację i weryfikację tłumaczenia broszury pn.: **Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017** przygotowanej przez **Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej** w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!*”

<sup>1</sup> Należy podać dane dla wszystkich członków konsorcjum oraz pełnomocnika (jeżeli dotyczy)

Składamy niniejszą ofertę na wykonanie zamówienia i:

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z wymogami Zamawiającego, dotyczącymi przedmiotu zamówienia, zamieszczonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.

2. Składamy ofertę i oświadczam/y, że:

Przedmiot zamówienia opisany w postępowaniu prowadzonym pod Nr **PN/9/18** oferujemy wykonać za cenę:

- **brutto** ..... złotych (słownie: .....  
.....złotych..../100),

3. Termin realizacji zamówienia ..... dni (zgodnie z pkt. 15.1.2 SIWZ)

4. Oświadczamy, że wyceniliśmy wszystkie elementy niezbędne do prawidłowego wykonania zamówienia i deklarujemy wykonanie zadania objętego zamówieniem w terminach określonych w SIWZ wraz z załącznikami.

5. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

6. Oświadczamy, że zrealizujemy zamówienie zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia i projektem umowy.

7. Oświadczamy, że uzyskaliśmy wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego przygotowania i złożenia niniejszej oferty.

8. Oświadczamy, że w razie wybrania naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych w projekcie umowy, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

9. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

10. Załącznikami do niniejszej oferty są: (proszę wymienić wszystkie dokumenty przedkładane wraz z ofertą)

1) Formularz ofertowy

2) .....

3) .....

4) .....

5) .....

6) .....

7) .....

11. Oświadczam/y, że zamierzamy powierzyć realizację następujących części zamówienia podwykonawcom

<b>Lp.</b>	<b>Części zamówienia, których wykonanie Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy</b>	<b>Nazwa podwykonawców, którzy wykonywać będą określoną w kolumnie B część zamówienia</b>	<b>Nazwy podwykonawców, na których zasoby Wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 25a ust. 3 (pkt 6.6 SIWZ), w celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w pkt 6.2.3 SIWZ</b>
<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>
1.			
2.			
3.			

\* Kolumnę D wypełnia się w przypadku gdy część zamówienia wyszczególnioną w kolumnie B będzie wykonywał podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 25a ust. 3.

Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy lub podwykonawcom: .....

.....

Miejscowość, data

.....  
Podpis Wykonawcy lub osoby upoważnionej

\* niepotrzebne skreślić

Załącznik Nr 2  
PN/9/18

## OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

Składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień Publicznych,

### DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

1. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY
2. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA
3. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA
4. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI

Dane dotyczące Wykonawcy/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

.....  
/nazwa Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia/

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: **Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017** przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!*”

prowadzonego przez Wojewódzki Urząd Pracy w Katowicach, oświadczam, co następuje:

### 1. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY

Oświadczam że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12-23 oraz art. 24 ust 5 ustawy PZP.

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy PZP (podać mająca zastosowanie ustawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24. Ust 1. Pkt. 13-14, 16-20 lub art. 24. Ust 5 ustawy PZP). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust 8 ustawy PZP podjąłem następujące środki naprawcze:.....  
.....

## **2. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: ..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

## **3. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA (jeżeli dotyczy):**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami: ..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

## **4. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Miejsce i data.....

Imię i nazwisko .....

Podpis.....

/upelnomcniony przedstawiciel Wykonawcy zgodnie z aktem rejestrowym  
lub upoważniony Pełnomocnik/

## OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

Składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień Publicznych,

### DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY
2. INFORMACJA W ZWIĄZKU Z PODLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW
3. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI

Dane dotyczące Wykonawcy/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

.....  
/nazwa Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia/

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „**Aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017** przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!*” prowadzonego przez Wojewódzki Urząd Pracy w Katowicach, oświadczam, co następuje:

### 1. INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w SIWZ w pkt. 6.2.3 dotyczące posiadanej zdolności technicznej lub zawodowej.

### 2. INFORMACJA W ZWIĄZKU Z PODLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW

Oświadczam, że w celu spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego dotyczących posiadanej zdolności technicznej lub zawodowej, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....  
.....

w następującym zakresie:

.....  
.....

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).



### 3. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Miejsce i data.....

Imię i nazwisko .....

Podpis.....

/upelnomcniony przedstawiciel Wykonawcy zgodnie z aktem rejestrowym  
lub upoważniony Pełnomocnik/

**Załącznik Nr 4**  
**PN/9/18**  
**Projekt umowy**

**UMOWA Nr /2018**

zawarta w dniu ..... 2018 r. w Katowicach, przy ulicy Kościuszki 30  
pomiędzy:

**Województwem Śląskim,**

**Wojewódzkim Urzędem Pracy w Katowicach**

z siedzibą przy **ul. Kościuszki 30, 40-048 Katowice**

**NIP Województwa Śląskiego 954-277-00-64**

reprezentowanym przez:

.....  
*Dyrektora lub osobę upoważnioną*

**zwanym dalej „ZAMAWIAJĄCYM”**

a

.....  
**zwaną dalej „WYKONAWCĄ”**

## § 1

1. Umowa zawarta zostaje po przeprowadzeniu postępowania nr **PN/9/18** o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.).
2. Dokumentacja prowadzona jest w Wydziale Pomocy Prawnej i Zamówień Publicznych WUP pod nr **PN/9/18** i łącznie z niniejszą umową stanowi całość postępowania.

## § 2

Przedmiotem zamówienia jest **aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej** w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!* zgodnie z ofertą złożoną w postępowaniu Nr **PN/9/18**.

## § 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik Nr 1 do niniejszej umowy.
2. Usługa aktualizacji i weryfikacji obejmuje tłumaczenie ww. broszury na 10 następujących języków obcych: bułgarski, chorwacki, czeski, grecki, hiszpański, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, węgierski.
3. W ramach realizacji tłumaczeń na 10 języków obcych Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia tłumaczy:

j. bułgarski.....  
j. chorwacki .....  
j. czeski .....  
j. grecki .....  
j. hiszpański .....  
j. portugalski.....  
j. rumuński.....  
j. słowacki.....  
j. słoweński .....  
j. węgierski.....

4. Wykonawca zobowiązuje się do przetwarzania danych osobowych osób realizujących zamówienie zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych „RODO”).

## § 4

Zamówienie należy zrealizować w terminie ..... dni od dnia podpisania umowy.

## § 5

1. Całkowita wartość zamówienia brutto wynosi ..... zł (słownie: .....złotych ...../100)
2. Zapłata za zrealizowane zamówienie dokonana będzie przelewem na rachunek bankowy podany przez Wykonawcę, w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
3. W przypadku złożenia faktury zawierającej błędy, termin o którym mowa w ust. 2 liczony będzie od dnia złożenia faktury korygującej.

## § 6

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % wartości brutto zamówienia, o której mowa w § 5 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy, w wysokości 0,4% wartości brutto zamówienia, o którym mowa w § 5 ust. 1 niniejszej umowy, za każdy dzień opóźnienia;
  - b) za opóźnienie w usunięciu wad w wysokości 0,4% wartości brutto zamówienia, o którym mowa w § 5 ust. 1 niniejszej umowy, za każdy dzień opóźnienia liczony od ostatniego dnia wyznaczonego na usunięcie wad;
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości brutto zamówienia, o której mowa w § 5 ust. 1 niniejszej umowy.
4. W przypadku niedotrzymania terminu płatności faktury przez Zamawiającego zapłaci on Wykonawcy odsetki ustawowe za opóźnienie liczone od wartości faktury.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, w przypadku gdy szkoda przewyższa wartość zastrzeżonych kar umownych.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia na podstawie art. 498 i dalszych Kodeksu Cywilnego z wartości brutto zamówienia wszelkich możliwych należności z tytułu kar umownych i innych odszkodowań, po uprzednim wezwaniu Wykonawcy do ich zapłaty.

## § 7

(jeżeli dotyczy)

1. Za działania lub zaniechania podmiotów, którym Wykonawca powierzył wykonanie części zamówienia, Wykonawca odpowiada jak za własne.
2. W trakcie realizacji umowy, Wykonawca może dokonać zmiany podwykonawcy, bądź z podwykonawcy zrezygnować (jeżeli dotyczy).
3. Jeżeli zmiana lub rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się na zasadach określonych w art. 22a ust. 1, 2 ustawy Pzp, Wykonawca zobowiązany jest wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia te warunki w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia (jeżeli dotyczy). Wymieniona zmiana wymaga akceptacji Zamawiającego.
4. Zmiana podwykonawcy zaaprobowana w formie pisemnej przez Zamawiającego nie stanowi zmiany treści umowy.
5. W przypadku naruszenia postanowień ust. 3 Zamawiający może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym.

## § 8

W przypadku niedotrzymania terminu realizacji zamówienia – Zamawiający może w terminie 7 dni odstąpić od umowy bez dodatkowego wezwania Wykonawcy do spełnienia świadczenia.

## § 9

1. Zakazuje się istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 2.

2. Zamawiający dopuszcza możliwość wprowadzenia zmiany do niniejszej umowy w zakresie:

**1) Tłumaczy wskazanych do aktualizacji i weryfikacji tłumaczenia broszury w 10 językach:**

Warunki zmiany: zmianę taką dopuszcza się w sytuacji, gdy okaże się ona konieczna ze względu na śmierć lub chorobę tłumacza bądź innej okoliczności dot. tłumacza (uzasadnione przez Wykonawcę) wskazanego w ofercie do tłumaczenia tekstu. Warunkiem dokonania takiej zmiany jest poinformowanie Zamawiającego przez Wykonawcę o konieczności zmiany tłumacza wraz z podaniem przyczyn oraz przekazanie Zamawiającemu do jego akceptacji danych osobowych wraz z dokumentami potwierdzającymi kwalifikacje i doświadczenie zawodowe Wykładowcy w zastępstwie. Kwalifikacje i doświadczenie zawodowe w/w personelu zostały określone w SIWZ w pkt. 6.2.3).

3. Zmiana, o której mowa w ust. 2 nastąpi w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 10**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie właściwe przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1025 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.).

**§ 11**

Spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy rozstrzygał będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

**§ 12**

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, tj. dwa egzemplarze dla Zamawiającego oraz jeden dla Wykonawcy.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWC**

## Załącznik nr 1 do umowy

### Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) w 10 językach obcych: bułgarski, chorwacki, czeski, grecki, hiszpański, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, węgierski do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!*

Wyłonionemu Wykonawcy - w celu realizacji zamówienia - zostaną przekazane, w dniu podpisania umowy, następujące dokumenty (w formie plików, pocztą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres mailowy):

1. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) w języku polskim (1 plik).
2. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) przetłumaczoną na 10 języków obcych: bułgarski, chorwacki, czeski, grecki, hiszpański, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, węgierski (10 plików).
3. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2017) w języku polskim (1 plik).
4. Broszura pn.: *Życie i Praca w Polsce* (stan na rok 2016) w trybie zmian (aktualizacja do wersji 2017 r.) w języku polskim.

Wykonawca zweryfikuje pod względem gramatycznym i stylistycznym przetłumaczony na język obcy tekst i dokona tłumaczenia zmian wynikających z aktualizacji broszury oraz dostarczy przetłumaczony tekst w 10 plikach edytowalnych (edytor tekstu Microsoft Word 2007 (docx)). Plik po przetłumaczeniu tekstu, będzie wyglądał jak oryginał (formatowanie, m.in.: układ stron, marginesy, tabulatory, rodzaj i wielkość czcionki, elementy graficzne).

Przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane zamawiającemu wyłącznie w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej: [projekt-eures@wup-katowice.pl](mailto:projekt-eures@wup-katowice.pl).

Maksymalny termin realizacji usługi: 60 dni kalendarzowych od dnia zawarcia umowy.

**Uwaga: Oświadczenie należy złożyć w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji z otwarcia ofert, o której mowa w pkt. 14.6 SIWZ.**



**Załącznik Nr 5  
PN/9/18**

**Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej,  
o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp**

**Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn. „Aktualizacja i weryfikacja tłumaczenia broszury pn.: Życie i Praca w Polsce (stan na rok 2016) w 10 językach obcych do wersji zaktualizowanej - stan na rok 2017 przygotowanej przez Departament Rynku Pracy Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej w ramach projektu pozakonkursowego pn.: *Praca z EURESem - Twoim sukcesem!*”**

.....  
/nazwa Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia/

Nawiązując do zamieszczonej po otwarciu ofert na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp oświadczamy, że<sup>1</sup>:

- nie należymy do tej samej grupy kapitałowej z żadnym z Wykonawców, którzy złożyli ofertę w niniejszym postępowaniu,**
- należymy do tej samej grupy kapitałowej z następującymi Wykonawcami w rozumieniu ustawy z dnia 16.02.2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t. j. Dz.U.2017 poz. 229).**

Lista Wykonawców składających ofertę w niniejszym postępowaniu, należących do tej samej grupy kapitałowej:

Lp.	Nazwa podmiotu	Adres podmiotu
1		
2		
3		

Miejsce i data.....

Imię i nazwisko .....

Podpis.....

/upoważniony przedstawiciel Wykonawcy zgodnie z aktem rejestrowym  
lub upoważniony Pełnomocnik/

**WYKAZ USŁUG ZREALIZOWANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ\***

*(zgodnie z wymogami zawartymi w pkt 6.2.3 .1 Rozdziału I SIWZ)*

Lp.	język	Przedmiot zrealizowanej usługi	Data wykonania usługi (dd,mm,rrrr)	Liczba tłumaczonych stron	Nazwa jednostki, dla której świadczona była usługa
1	2	3	4	5	6
1.	bułgarski				
2	chorwacki				
3.	czeski				
4.	grecki				
5.	hiszpański				
6.	portugalski				



7.	rumuński				
8.	słowacki				
9.	słoweński				
10.	węgierski				

**\* do usług wymienionych w powyższym wykazie należy załączyć dowody potwierdzające należyte ich wykonanie.**

.....  
*Miejscowość, data*

.....  
*Podpis Wykonawcy lub osoby upoważnionej*

**WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA**  
(zgodnie z wymogami zawartymi w pkt 6.2.3 SIWZ)

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Język	Wykształcenie filologiczne z języka obcego w zakresie którego dokonywane jest tłumaczenie <i>zaznaczyć odpowiednie</i>	Tłumacz przysięgły z języka obcego w zakresie którego dokonywane jest tłumaczenie <i>zaznaczyć odpowiednie</i>	Doświadczenie w usługach tłumaczeniowych przedmiot/nazwa tłumaczenia	Data wykonania usługi okres świadczenia usługi od (dd,m m. rrrr) do (dd, mm, rrrr)	Nazwa jednostki dla której wykonywana była usługa	Podstawa dysponowania osobami* <u>w ramach realizacji niniejszego zamówienia</u>
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	bułgarski	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
2.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	chorwacki	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
3.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	czeski	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
4.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	grecki	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				

5.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	hiszpański	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
6.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	portugalski	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
7.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	rumuński	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
8.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	słowacki	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
9.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	słoweński	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				
10.	..... IMIĘ ..... NAZWISKO	węgierski	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE	<input type="checkbox"/> TAK <input type="checkbox"/> NIE				

**\* W przypadku korzystania z osób zdolnych do wykonania zamówienia, które zostaną udostępnione przez inne podmioty, Wykonawca załączy do oferty pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji osób na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia**

.....

Miejscowość, data

.....

Podpis Wykonawcy lub osoby upoważnionej